

# InterCambios

Año 7 Número 77, Agosto 2007

Auspician

Grupo Chorlaví

FIDAMERICA

## **Mercados Dinámicos y su Impacto en los Pequeños Productores**

### **INTRODUCCIÓN**

En respuesta a la explosiva irrupción de los supermercados en los mercados latinoamericanos de alimentos, los agricultores han debido enfrentar importantes desafíos (ver [InterCambios N° 26, mayo 2003](#)). Las nuevas reglas del juego en estos mercados son especialmente difíciles de cumplir para los agricultores familiares, dada la magnitud de los cambios tecnológicos, organizacionales y de gestión que son indispensables para participar en estos nuevos mercados. Dichos cambios además tienen importantes consecuencias financieras.

En el presente número del Boletín InterCambios, se presentan documentos que analizan los efectos de las transformaciones de los mercados sobre los agricultores familiares. Entre otros asuntos, los textos analizan los factores que determinan la inclusión de estos productores en los nuevos mercados nacionales de alimentos, los cambios tecnológicos y organizacionales resultantes, y los costos y beneficios económicos. La mayor parte de estos textos fueron producidos en el marco de proyectos de Rimisp-Centro Latinoamericano para el Desarrollo Rural.

**FORO:** [¿Cuáles son los factores que facilitan o limitan la participación de los pequeños productores en mercados dinámicos?, ¿Cómo se podría impulsar la inclusión de éstos en los mercados?, ¿Qué rol cumplen las políticas actuales en este escenario?](#)

Para leer estos trabajos se requiere el programa Acrobat Reader. Si no dispone de este software, por favor [presione aquí para obtenerlo gratuitamente](#). En otros casos usted debe disponer del programa WIN ZIP, si no cuenta con él, por favor [presione aquí para obtenerlo gratuitamente](#).

1. [Innovaciones organizacionales de pequeños productores de vegetales para participar en canales de comercialización dinámicos en Honduras](#). (2006), Swisscontact-Agropyme, Consorcio Regoverning Markets. Según sus vínculos preponderantes con el mercado y el nivel de organización, en Honduras se

encuentran tres tipologías de pequeños productores de vegetales: Tipo I, pequeños productores sin organización y sin comprador exclusivo, Tipo II, pequeños productores organizados que comercializan a través de empresas asociativas, y Tipo III, pequeños productores dedicados a abastecer a un suplidor especializado, supermercado o feria. Este estudio enfatiza en las innovaciones o adaptaciones que los pequeños productores Tipo III han implementado para permanecer en el mercado de vegetales frescos en Honduras, adecuando su oferta a los cambios en la demanda liderados principalmente por los supermercados.

2. [La cadena productiva de la fresa en México: El acceso de los productores al mercado.](#) (2007), François Boucher, Ina Salas Casasola, Consorcio Regoverning Markets. Este informe analiza los sistemas de comercialización de fresa de pequeños y medianos productores en los principales mercados mexicanos. El informe se compone de una introducción y cinco capítulos. El primero se refiere al producto: las variedades y calidad de fresas que se cultivan en el país. En el segundo se aborda la producción y el abastecimiento de fresas a industrias y supermercados. El tercero se centra en los sistemas y modalidades de comercialización del producto. En el cuarto se ofrece una síntesis de los hallazgos del estudio, y finalmente cierra con un interesante capítulo de conclusiones.

3. [Análisis del sistema producto fresa en el valle de Zamora, Michoacán, México.](#) (2007), Mark Lundy, Consorcio Regoverning Markets. El presente texto analiza el funcionamiento del sistema de producción, procesamiento y comercialización de la fresa en el Valle de Zamora, Michoacán, México desde el punto de vista de sus actores. Se inicia con una descripción de los participantes, sus roles y un análisis de sus características más relevantes. A continuación, se examinan los productos del sistema y los diversos mercados atendidos, y se analizan los rendimientos, costos y distribución aparente del valor final de los productos entre los actores del sistema. Finalmente, se efectúa un análisis de la dinámica del sistema fresa en el Valle de Zamora, destacando algunas conclusiones.

4. [Acceso de pequeños productores a mercados dinámicos: el caso de la carne vacuna en Nicaragua.](#) (2004). Paul Schütz, Fernando Balsevich y Thomas A. Reardon. Consorcio Regoverning Markets. En el presente informe se analiza el rol de los supermercados en la comercialización de la carne vacuna en Nicaragua, planteándose la hipótesis de que los supermercados seguirán asumiendo una importancia cada vez más grande como mercados dinámicos para productos agropecuarios; dando como precedente el creciente consumo de carne en un mundo cada vez más urbanizado. El estudio proporciona información proveniente de dos fuentes: la primera es una encuesta aplicada a 180 ganaderos, y la segunda es una entrevista semi-estructurada aplicada a actores importantes en la cadena y sus diferentes eslabones.

5. [Vinculación a mercados dinámicos de territorios rurales pobres y marginados.](#) (2007). Ramírez, E; Pino, R; Escobar, G; Quiroz, O; Ruiz, R; Sarmiento, LD; Echeverría, JA; Grupo Chorlaví. Un documento basado en trabajos de

sistematización apoyados por el Fondo Mink'a del Grupo Chorlaví, que discutieron sobre cómo territorios rurales pobres y marginados logran vincularse a mercados dinámicos. Los ejemplos sistematizados muestran como los productores y sus organizaciones ubicadas en este tipo de territorios llegan a superar algunos de los factores obstaculizadores de su acceso a los mercados locales y extralocales. En este trabajo se logran identificar los factores que permiten vincularse a mercados dinámicos, los factores de sostenibilidad y los efectos de la vinculación de los productores a estos mercados en el territorio. Finalmente se concluye con una serie de interesantes conclusiones.

6. [La irrupción del supermercadismo en Chile y su impacto en el sistema agroalimentario: el caso de la cadena láctea.](#) (2005). Claudio Lara Cortés, Cristian Paiva Wiff. Consumers International Oficina para América Latina y el Caribe. En este estudio se analiza la relación que se ha venido estableciendo entre productores primarios, la industria láctea, mercado minorista (principalmente cadenas de supermercados) y consumidores. El documento primero discute los procesos de expansión y concentración del supermercadismo en Chile. Luego el documento indaga en el mismo fenómeno mencionado antes, pero esta vez desde el papel de la industria láctea. Finalmente se abordan los cambios en el acceso de la población a los productos lácteos.

7. [Experiencia de los pequeños productores y su inserción en los mercados competitivos: OPCION/Aj Ticonel.](#) (2006). Alberto Monterroso, Aurelle de Romemont, Oscar de León, Federico Grajeda, Consorcio Regoverning Markets. Un documento que tiene por objeto presentar la innovación desarrollada en Guatemala por las organizaciones OPCION/Aj Ticonel, quienes realizan actividades de orientación en el desarrollo de capacidades y habilidades en procesos productivos, comerciales y organizativos a pequeños agricultores. El estudio de caso abordado en el documento es la innovación relacionada con la comercialización (a nivel nacional y exportación) de vegetales no tradicionales. Se comienza con una contextualización de la situación en Guatemala (características básicas, distribución del ingreso, producción, comercio y desarrollo), luego describe la experiencia como tal y posteriormente analiza los factores de inclusión y exclusión de los productores durante el transcurso de la innovación. El documento finaliza analizando los costos y beneficios implicados en el acceso de los pequeños productores a los mercados dinámicos y haciendo una síntesis de las lecciones aprendidas.

8. [Supermercados y sistemas agroalimentarios en América Latina.](#) (2005), Julio A. Berdegú, Thomas Reardon y Fernando Balsevich. Documento preparado para OXFAM UK a través de su oficina en Chile. Comienza con una introducción abordando la historia de la expansión del nuevo sistema dominante de abastecimiento y distribución en América Latina. En el capítulo 2, se describe el crecimiento del poder de los supermercados en la región y sus patrones de difusión. Se describen también, los procesos simultáneos de concentración y transnacionalización de la propiedad de este actor dominante en el mercado de alimentos. El capítulo 3, examina las causas o determinantes de los procesos descritos anteriormente. En el capítulo 4, se discuten los cuatro pilares que

permiten a las cadenas de supermercados ejercer su influencia y control sobre los restantes eslabones y agentes de las cadenas agroalimentarias. En el capítulo 5, se analizan los efectos de los supermercados sobre los pequeños productores agrícolas. Finalmente, en el capítulo 6, se discuten las implicaciones de lo anterior desde el punto de las políticas públicas y se hacen recomendaciones al respecto.

9. [New Markets and Their Supporting Institutions: Opportunities and Constraints for Demand Growth.](#) (2007), Spencer Henson. Este documento es parte de una serie de contribuciones preparadas bajo la coordinación de Rimisp como insumos para el próximo World Development Report 2008 del Banco Mundial, titulado “Agricultura para el Desarrollo”. El tema principal en este documento son los cambios producidos en la demanda y la oferta de alimentos de mayor valor y/o de mercados nicho. Se discute el fenómeno desde la perspectiva del impacto de estos nuevos mercados en la contribución de la agricultura al desarrollo.

10. [Desarrollando mercados rurales: el rol de la incertidumbre y de la restricción crediticia.](#) (2005), Javier Escobal. Grupo de Análisis para el Desarrollo (GRADE). Este documento es resultado del proyecto “Desarrollando mercados rurales: El rol de la incertidumbre y la restricción crediticia”, elaborado en el marco del sistema de concursos del Consorcio de Investigación Económica y Social (CIES) de Perú. El objetivo es estudiar los determinantes del acceso al mercado de servicios agropecuarios en el caso de pequeños productores comerciales y evaluar qué factores son críticos, desde el lado de la demanda, para dinamizar dicho mercado. El estudio se concentra en una muestra de alrededor de 600 productores de papa y café ubicados en los departamentos de Cajamarca, Amazonas, San Martín y Junín. Estos representan un abanico suficientemente amplio en cuanto a la escala de producción y tipo de inserción al mercado, como para evaluar con detalle las restricciones y potencialidades que muestra el mercado de asistencia técnica agropecuaria en el contexto de los productores de estos dos cultivos.

11. [Agri-Processing and Developing Countries.](#) (2006). John Wilkinson y Rudi Rocha. Este documento es parte de una serie de contribuciones preparadas bajo la coordinación de Rimisp como insumos para el próximo World Development Report 2008 del Banco Mundial, titulado “Agricultura para el Desarrollo”. El informe analiza el papel de la agroindustria en los países en desarrollo. Comienza presentando un perfil del sector. Luego se aborda una discusión de la literatura en términos de si el foco de desarrollo es sobre la exportación o el crecimiento doméstico, y se identifican obstáculos claves relacionados a los diferentes tipos de barreras de entrada, aspectos reguladores, acuerdos comerciales o rasgos del ambiente competitivo. Como parte del análisis se intenta identificar un nuevo modelo para coordinar cadenas de suministro de alimentos en respuesta a las altas exigencias de calidad, a las normas de salud y exigencias más complejas. Estas nuevas disposiciones de organización son analizadas con especial atención para los pequeños productores. El informe concluye con una discusión de las implicancias políticas y de la necesidad de hacer un movimiento estratégico para enfrentar las dinámicas de crecimiento.

12. [Organización de los agricultores y acceso al mercado](#). (2007). Jon Hellin, Mark Lundy y Madelon Meijer. Leisa, Revista de Agroecología. En este artículo se plantea la necesidad de examinar qué es lo que se quiere decir por organizaciones de agricultores y de comprender cuando es que tienen sentido, cuando no y cual es la mejor manera de establecerlas y mantenerlas. Se plantea la necesidad de mayor información sobre los tipos más apropiados de organización; sobre si está el sector público mejor situado que el privado para respaldar y sostener su formación, y sobre las condiciones necesarias para garantizar su viabilidad económica. Se exploraron estos temas en el contexto de la producción de hortalizas de alto valor en Honduras y El Salvador, y de maíz común en México. Un documento interesante de considerar si se toma en cuenta que la organización de agricultores puede ser considerada un factor clave para el éxito de inserción de los pequeños productores en los mercados dinámicos.

A continuación se entrega una selección de estudios de caso complementarios a los antes recomendados. También se puede acceder a ellos y otros más ingresando a la página web de Regoverning Markets recomendada en la sección “Vínculos” que se encuentra en este mismo boletín.

13. [Acceso de pequeños productores de tomate a los supermercados en Guatemala](#). (2005), Ricardo Hernández, Thomas A. Reardon, Julio A. Berdegú, Fernando Balsevich y Pilar Jano. Consorcio Regoverning Markets.

14. [Estudio de caso de la Cooperativa de Producción y Comercialización \(COOPROCOM R.L.\)](#). (2004), Pilar Jano y Fernando Balsevich. Consorcio Regoverning Markets.

15. [El acceso de pequeños y medianos ganaderos de carne a mercados dinámicos: El caso de Costa Rica](#). (2005), Edwin Pérez. Consorcio Regoverning Markets.

16. [La rápida expansión de los supermercados en Ecuador y sus efectos sobre las cadenas de lácteos y de papa](#). (2005), Miguel Zamora. Consorcio Regoverning Markets.

#### **Vínculos a información y páginas Web relacionadas con el tema:**

- En esta página se pueden encontrar una serie de documentos generados por el programa Regoverning Markets para la inclusión de productores de pequeña escala a los mercados dinámicos. Para acceder a ellos pulse [aquí](#).
- El Grupo Chorlaví, está activamente trabajando en la línea temática de “Territorios pobres vinculados a mercados”, en esta página se pueden encontrar ejemplos de experiencias, acceder a documentos, conferencias, talleres, etc. Relacionados a esta temática. Para acceder a ella pulse [aquí](#).
- El Centro Internacional de Agricultura Tropical (CIAT), cuenta con un programa de Acceso a Mercados, el cual genera herramientas, métodos e información que permiten la identificación y el desarrollo de mercados, como un insumo para el

diseño de agroempresas (pequeñas y medianas) rurales que sean viables y sostenibles económicamente. En esta página se puede acceder a más información y a los documentos de apoyo que se han publicado. Pulse [aquí](#).

- Oxfam International y sus 13 afiliados, están realizando la campaña “Comercio con Justicia” que reclama a gobiernos, instituciones y compañías multinacionales, cambios en las reglas del comercio, para que éste se convierta en parte de la solución a la pobreza, y no parte del problema. Para acceder a información pulse [aquí](#).

## QUIÉN ES QUIÉN



### **Regoverning Markets Programme**

[www.regoverningmarkets.org](http://www.regoverningmarkets.org)

Regoverning Markets Programme, el programa “Gobernando los mercados - Claves para la inclusión de pequeños productores en mercados dinámicos”, es un programa de colaboración en la búsqueda y soporte de políticas destinadas a la inclusión de productores de pequeña escala a los mercados dinámicos. El programa tiene por propósito buscar estrategias, modelos organizacionales y opciones de políticas públicas y privadas que ayuden a que los pequeños productores tengan una mejor y más equitativa participación en los nuevos mercados.



### **EticAgro**

<http://www.eticagro.com.ar>

EticAgro es el Instituto de Ética y Calidad en el agro, una asociación civil sin fines de lucro que se creó con el objetivo de generar y articular conocimientos, toma de conciencia, compromiso y acción sobre los sistemas de calidad, Buenas Prácticas, Comercio Justo y Responsabilidad social empresarial, por parte de la Sociedad Civil (consumidores, trabajadores, productores y empresas del sector agroindustrial) y del Estado.



## HERRAMIENTA



### **Rural Invest**

El Programa de Capacitación y Asistencia Técnica **Rural Invest**, consiste en una metodología e instrumentos para facilitar y mejorar la identificación, formulación, ejecución y evaluación de pequeños proyectos de inversión rural comunitarios o familiares. Se apoya en manuales, guías, software y ejercicios que han sido desarrollados por el Centro de inversiones de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

Descargue esta guía presionando [aquí](#).

## LO QUE VIENE

### **-Curso Virtual sobre Ética y RSE en el Agro**

Desde el 10 de octubre hasta el 22 de diciembre. La difusión del curso se hará en los países de habla hispana a través de la Red del Pacto Global de Naciones Unidas, quien auspiciará el curso, al igual que la FAO y la CEPAL. Contacto: Gustavo Secilio. Director Ejecutivo EticAgro: [gustavo.secilio@gmail.com](mailto:gustavo.secilio@gmail.com). [Más información](#).

### **-II Encuentro Latinoamericano Retos del Desarrollo Local**

20 al 23 de noviembre del 2007. Cuenca, Ecuador. Es organizado por la Fundación OFIS con el auspicio de organismos gubernamentales y de cooperación internacional. El tema es: GESTIÓN INNOVADORA DE TERRITORIOS: descentralización, competitividad, participación. Estarán presentes ponentes de reconocido prestigio internacional y participantes de veinte países. Mayor información en [www.fundacionofis.org.ec](http://www.fundacionofis.org.ec). Contacto: Patricio Carpio B: [direccion@fundacionofis.org.ec](mailto:direccion@fundacionofis.org.ec).

### **-Congreso Mundial de la Naturaleza**

5 al 14 de Octubre de 2008. Barcelona, España. El es el acontecimiento relativo a la conservación más grande y de mayor diversidad del mundo. Se celebra cada cuatro años y su objetivo es mejorar la forma en que se gestiona el medio ambiente natural para el desarrollo humano, social y económico. Se invita a participar en el Foro Mundial de la Naturaleza, que tendrá lugar entre el 6 y el 10 de octubre. Para contribuir al Foro mediante la organización de uno o más eventos, presione [aquí](#). Contacto: [congress@iucn.org](mailto:congress@iucn.org).

### **-III Conferencia Anual de Municipalidades Rurales (CAMUR 2007)**

10 y 11 de octubre de 2007. Lima, Perú. Bajo el título "Reforma del Estado para un país más equitativo" se realizará la III Conferencia Anual de Municipalidades Rurales (CAMUR 2007). Es promovida y organizada por la REMURPE (Red de Municipalidades Rurales del Perú) como espacio donde se presentan experiencias innovadoras de gestión municipal con el objetivo recoger las prácticas municipales que contribuyan al diálogo para la construcción de una agenda en políticas

públicas que aporten a la reforma del Estado y al actual proceso de descentralización. [Más información](#). Contacto: [camur@remurpe.org.pe](mailto:camur@remurpe.org.pe).

**-Jornadas Iberoamericanas sobre Tecnologías Espaciales en la Gestión de Riesgos de Desastres Naturales en la Agricultura**

17 al 21 de septiembre de 2007. Cartagena de Indias, Colombia. El objetivo es proporcionar los fundamentos del empleo de la percepción remota y los sistemas de información geográfica en la gestión del riesgo de desastres naturales en la agricultura, discutiendo las metodologías más relevantes utilizadas a escala internacional. El número máximo de asistentes es de 40. La AECl ofrece 20 becas parciales (alojamiento, manutención y material de trabajo) y 10 becas completas (incluye también el desplazamiento). Contacto: [dponvert@isch.edu.cu](mailto:dponvert@isch.edu.cu).

**-IV Foro Latinoamericano “Memoria e Identidad”**

Entre el 25 y el 28 de octubre del 2007. Montevideo, Uruguay. El 4º Foro Latinoamericano “Memoria e Identidad: Saberes e imaginarios en diálogo, hacia un nuevo orden social”, se ha consolidado como un ámbito de visibilidad y fortalecimiento de experiencias locales y regionales, diálogo intercultural y aprendizaje mutuo, constitución de redes e iniciativas comunes para la dignificación de las culturas y saberes populares. Contacto: [signocomunitaria@gmail.com](mailto:signocomunitaria@gmail.com) y <http://www.signo.com.uy/>.

**-Forum CYTED-IBEROEKA "Gestión de Recursos Hídricos - El Agua es Vida"**

2 al 4 de diciembre de 2007. Managua, Nicaragua. Oportunidad para que empresas y expertos discutan sobre las mejores formas de gestión de los recursos hídricos, teniendo en cuenta las implicaciones humanas y económicas. Contacto: [rojias@planificacion.gov.bo](mailto:rojias@planificacion.gov.bo) o [cayala@planificacion.gov.bo](mailto:cayala@planificacion.gov.bo).

**-III Reunión Binacional de Ecología (Chile – Argentina)**

30 de septiembre al 4 de octubre de 2007. La Serena, Chile. La reunión es guiada por el lema “Ecología: la teoría y sus aplicaciones”. Se evaluará el desarrollo teórico en todos los campos de la Ecología, los hechos y los límites metodológicos y teóricos existentes. Se propone debatir sobre las nuevas perspectivas teóricas y metodológicas necesarias para el desarrollo de las múltiples disciplinas involucradas en resolver la complejidad de los problemas y de las preguntas actuales de la ecología. Contacto: [secretariosocecol@gmail.com](mailto:secretariosocecol@gmail.com) o [www.socecol.cl/congreso/](http://www.socecol.cl/congreso/).

**NOVEDADES RIMISP**

**-Primera reunión Consejo Internacional Rimisp**

Los días 14 y 15 de agosto de 2007, se realizó la primera reunión de Consejo Internacional de Rimisp. Se encontraron en Santiago de Chile para evaluar y entregar directrices en la Estrategia 2007 - 2012 de Rimisp. [Más información](#).

**-PRODERQUI presentó resultados de la sistematización realizada como parte del ciclo AGC de FIDAMERICA sobre Transformación Productiva**

El pasado 23 de Julio de 2007, PRODERQUI (Programa de Desarrollo y Reconstrucción en El Quiché, Guatemala) presentó los resultados de la



sistematización realizada por el consorcio que él lidera para el ciclo AGC (Fondo de Aprendizaje y Gestión del Conocimiento) de FIDAMERICA, en el eje de Transformación Productiva. [Más información](#).

**-Invitación a Segundo Diálogo Electrónico del Grupo Chorlaví**

El Grupo Chorlaví invita a participar en el Segundo Diálogo Electrónico sobre Migración Internacional y Desarrollo Rural, que se realizará entre el 3 y el 9 de septiembre de 2007. [Más información](#).

**-Nueva Gira de Aprendizaje en Promoción Municipal de Cadenas Productivas**

Del 23 al 30 de septiembre 2007 en la Región Piura, Perú, los miembros de la Red de Aprendizaje de Municipios Rurales Indígenas participarán en una Gira de Aprendizaje sobre las experiencias locales de promoción municipal de cadenas productivas. La gira se organiza en colaboración entre la Municipalidad Distrital de Santo Domingo, la Red de Municipalidades Rurales del Perú (REMURPE) y la Red de Municipalidades Rurales de Piura (REMURPI). [Ver Programa](#).

**-Claudia Ranaboldo expuso en taller de Fundación AVINA en Temuco, Chile**

El proyecto Desarrollo Territorial Rural con Identidad Cultural (DTR-IC) está realizando una serie de actividades en conjunto con la Fundación AVINA, en la línea de "pensar el desarrollo territorial con identidad cultural desde el sur de Chile". En ese marco, a principios de agosto de 2007, se desarrolló el Taller "Desarrollo Territorial Rural e Identidad Cultural" en Temuco, Chile. Claudia Ranaboldo, coordinadora del Proyecto DTR-IC, presentó dos ponencias: "[DTR-IC: Construyendo una plataforma y aportando ideas](#)" y "[Aprendiendo del proceso: ¿cuáles pistas para futuros procesos de DTR-IC?](#)". [Más información](#).

**-Lea versión digital del libro "Territorios con identidad cultural. Perspectivas desde América Latina y la Unión Europea"**

Se ha publicado la versión electrónica del libro "Territorios con identidad cultural. Perspectivas desde América Latina y la Unión Europea", el cual cuenta con el trabajo de María Fonte y Claudia Ranaboldo como editoras y la presentación escrita de Julio Berdegué. [Más información](#).

---

**[Bajar Boletín en PDF](#)**

Todas las ediciones del boletín se encuentran publicadas en <http://www.rimisp.org/boletines>

El boletín electrónico InterCambios es producido por [Rimisp](#) y publicado en conjunto por [FIDAMERICA](#) y por el [Grupo Chorlaví](#). Cuenta con el auspicio de [FIDA](#) (Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola), [ICCO](#) (Organización Intereclesiástica para Cooperación al Desarrollo), [IDRC](#) (Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo) y [ALOP](#) (Asociación Latinoamericana de Organizaciones de Promoción).

El contenido del boletín es de responsabilidad exclusiva de su equipo editorial y no compromete a sus auspiciados.

Director: Gilles Cliche

Editores: Julio Berdegué, Ximena Sanclemente y Paula Rosales.

E-mail: [boletines@rimisp.org](mailto:boletines@rimisp.org)

[Rimisp](#) · Boletín [InterCambios](#) · Año 7, N° 77

Si usted no desea seguir recibiendo el boletín InterCambios, ingrese [aquí](#)

If you don't want to receive the InterCambios newsletter, click [here](#)

Si usted desea suscribir un correo al boletín InterCambios, ingrese [aquí](#)

If you want to subscribe an e-mail address, click [here](#)